

**No. 47752**

---

**Turkey  
and  
Syrian Arab Republic**

**Working Protocol between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Syrian Arab Republic on developing health strategic plans and strengthening health systems. Damascus, 23 December 2009**

**Entry into force:** *2 May 2010 by notification, in accordance with article 4*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 9 September 2010*

---

**Turquie  
et  
République arabe syrienne**

**Protocole de travail entre le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé de la République arabe syrienne relatif au développement de plans stratégiques de santé et au renforcement des systèmes de santé. Damas, 23 décembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *2 mai 2010 par notification, conformément à l'article 4*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 9 septembre 2010*

- مركز المشورة التقنية.
- أنظمة الطوارئ الصحية.
- سلامة المرضى.
- حقوق المرضى.
- ضبط الجودة والاعتمادية.
- المجالات الضرورية الأخرى.

#### المادة الثالثة

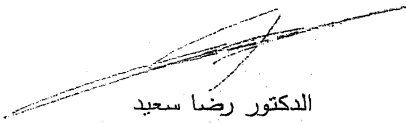
في إطار بروتوكول العمل هذا يتولى البلد، وعند قيام مسؤولين أو مختصين من أحد الطرفين بزيارة الطرف الآخر، يتحمل الطرف المرسل نفقات السفر والإقامة.

#### المادة الرابعة

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ تلقي آخر إشعار دبلوماسي يؤكد استكمال الإجراءات القانونية المطلوبة لدخوله حيز التنفيذ ويبقى ساري المفعول طوال مدة سريان اتفاقية التعاون في المجال الصحي الموقعة بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية التركية.

حرر في دمشق بتاريخ / / 2009 م.  
على نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والانكليزية وكل النصوص ذات قوة متساوية، وفي حال اختلاف النصوص في التفسير يعتمد الطرفان النص باللغة الانكليزية.

وزارة الصحة  
في الجمهورية العربية السورية

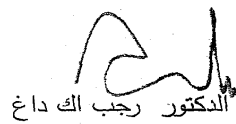


الدكتور رضا سعيد

وزير الصحة

في الجمهورية العربية السورية

وزارة الصحة  
في الجمهورية التركية



الدكتور رجب الك داغ

وزير الصحة  
ASLI O  
جمهورية تركيا

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

بروتوكول عمل من أجل تطوير الخطط الاستراتيجية الصحية  
وتعزيز النظام الصحي  
بين وزارة الصحة في الجمهورية العربية السورية  
ووزارة الصحة في الجمهورية التركية

انسجاماً مع مقررات مجلس التعاون الاستراتيجي عالي المستوى بين الجمهورية العربية السورية والجمهورية التركية، وعلى اتفاقية التعاون في المجال الصحي الموقعة في أنقرة بتاريخ 2003/7/29 بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية التركية، ورغبة منهما في تعزيز التعاون بين الدولتين فقد اتفقت وزارتا الصحة في البلدين ( اللتان سيشار إليهما لاحقاً بالطرفين ) على ما يلي:

المادة الأولى

سوف يتعاون الطرفان من أجل تطوير الخطط الصحية الإستراتيجية وتقوية نظاميهما الصحيين.

المادة الثانية

لهذا الغرض، سوف يقوم مسؤولون من الجانب السوري بزيارة ميدانية إلى تركيا في المجالات التالية، وعند الضرورة سيقوم مسؤولون من الطرف التركي بزيارة سورية للقيام بدراسات في المجالات المذكورة أدناه:

في المجالات الصحية التالية:

- تقييم النظام الصحي.
- أنظمة الرواتب المستندة إلى الأداء.
- نظم وتكنولوجيات المعلومات الصحية.
- دراسات ترصد السوق المتعلقة بالصحة.
- الشراكات العامة الخاصة.
- معايير المخابر.
- الموارد الأساسية.

نظام إدارة النوازل

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**WORKING PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE SYRIAN  
ARAB REPUBLIC ON DEVELOPING HEALTH STRATEGIC PLANS AND  
STRENGTHENING HEALTH SYSTEMS**

In accordance with the decisions of the High Level Strategic Cooperation Council between the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic and the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic on Cooperation in the Field of Health, signed in Ankara on 29 July 2003, the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Syrian Arab Republic (hereinafter referred to as the “Parties”) with a view to enhancing the cooperation between the two countries, have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Parties shall cooperate with a view to developing health strategic plans and to strengthening their health systems.

**ARTICLE 2**

To this end, authorities from the Syrian Party shall visit Turkey to conduct on-site studies in the following fields. Authorities from the Ministry of Health of the Republic of Turkey will also visit Syria to conduct studies in the below mentioned fields when necessary.

- Evaluation of the health system
- Performance based payment
- Health information systems and technologies
- Health related market surveillance
- Public private partnership
- Laboratory standards
- Core Resource Management System
- Material Resources Management System
- Technologic Consultancy Centre
- Health emergency systems
- Patient safety
- Patients rights
- Quality control and accreditation
- Other fields to be deemed necessary.

**ARTICLE 3**

Concerning any visit of delegations and specialists of both countries within the framework of this Working Protocol, the Sending Party shall pay for the round-trip ticket to and from the Hosting Party, and also cover full board and lodging expenses and domestic travel.

**ARTICLE 4**

This Working Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last diplomatic note confirming that the domestic legal procedures required for its entry into force have been fulfilled.

It shall remain in force concurrently with the “Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic on Cooperation in the Field of Health”.

Done in Damascus, on **23** December 2009, in two original copies in Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Health  
of the Republic of Turkey



Prof. Dr. Recep Akdağ  
Minister of Health

For the Ministry of Health  
of the Syrian Arab Republic



Dr. Rida Said  
Minister of Health

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI İLE SURİYE ARAP CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI ARASINDA SAĞLIK STRATEJİK PLANLARININ GELİŞTİRİLMESİ VE SAĞLIK SİSTEMLERİNİN GÜÇLENDİRİLMESİNE DAİR ÇALIŞMA PROTOKOLÜ**

Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Suriye Arap Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı (bundan sonra Taraflar olarak anılacaktır), iki ülke arasında işbirliğinin geliştirilmesini teminen Türkiye Cumhuriyeti ve Suriye Arap Cumhuriyeti arasında Yüksek Düzey Stratejik İşbirliği Konseyi'nin kararlarına ve 29 Temmuz 2003 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma"ya dayanarak aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

**MADDE 1**

Taraflar, sağlık stratejik planlarının geliştirilmesi ve sağlık sistemlerinin güçlendirilmesi amacıyla işbirliği yapacaklardır.

**MADDE 2**

Bu amaçla, Suriye Tarafı yetkilileri aşağıda sayılan konularda Türkiye'ye gelerek yerinde incelemeler yapacaklardır. Gerekğinde Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı yetkilileri de Suriye'ye giderek aşağıda belirtilen alanlarda çalışmalarda bulunacaklardır.

- Sağlık sisteminin değerlendirilmesi
- Performansa dayalı ödeme
- Sağlık bilgi sistemleri ve teknolojileri
- Sağlıkla ilgili piyasa gözetimi
- Kamu özel ortaklığı
- Laboratuvar standartları
- Çekirdek Kaynak Yönetim Sistemi
- Malzeme Kaynakları Yönetim Sistemi
- Teknolojik Danışmanlık Merkezi
- Sağlık Acil Durum Sistemleri
- Hasta güvenliği
- Hasta hakları
- Kalite kontrolü ve akreditasyon
- Lüzum görülen diğer alanlar.

**MADDE 3**

İşbu Çalışma Protokolü çerçevesinde her iki ülkenin heyetlerinin ve uzmanlarının olası ziyaretlerinde, Gönderen Taraf gidiş-dönüş bilet ücretini, ayrıca tüm işe ve ibate ile ülke içi yolculuk giderlerini karşılayacaktır.

MADDE 4

İşbu Çalışma Protokolü, yürürlüğe girmesine dair yurtiçinde gerekli yasal prosedürlerin tamamlandığını teyit eden son diplomatik notanın alındığı tarihten itibaren yürürlüğe girecektir.

Çalışma Protokolü “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma” ile eş zamanlı yürürlükte kalacaktır.

İşbu Çalışma Protokolü, Şam’da, 23 Aralık 2009 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Sağlık Bakanlığı Adına



Prof. Dr. Recep Akdağ  
Sağlık Bakanı

Suriye Arap Cumhuriyeti  
Sağlık Bakanlığı Adına



Dr. Rida Said  
Sağlık Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## PROTOCOLE DE TRAVAIL ENTRE LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE PLANS STRATÉGIQUES DE SANTÉ ET AU RENFORCEMENT DES SYSTÈMES DE SANTÉ

Conformément aux décisions du Conseil de haut niveau chargé de la coopération stratégique entre la République turque et la République arabe syrienne, d'une part, et à l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne sur la coopération dans le domaine de la santé, signé à Ankara le 29 juillet 2003, d'autre part, le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé de la République arabe syrienne (dénommés ci-après les « Parties ») sont, aux fins d'améliorer la coopération entre les deux pays, convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties coopèrent aux fins de mettre au point des plans stratégiques en matière de santé et de renforcer leurs systèmes de santé.

### *Article 2*

À cette fin, les autorités de la Partie syrienne effectuent des visites en Turquie pour mener des études sur place dans les domaines figurant ci-après. Les autorités du Ministère de la santé de la République turque, si nécessaire, effectuent elles aussi des visites en Syrie pour mener des études dans les domaines énoncés ci-dessous.

- Évaluation du système des soins de santé;
- Rémunération basée sur le rendement;
- Systèmes d'information et technologies de l'information dans le domaine de la santé;
- Surveillance des marchés afférents à la santé;
- Partenariat entre le privé et le public;
- Normes applicables dans les laboratoires;
- Système de gestion des ressources de base;
- Système de gestion des ressources matérielles;
- Centre de consultation technologique;
- Systèmes d'intervention en cas d'urgence sanitaire;
- Sécurité du patient;
- Droits des patients;



- Contrôle de la qualité et accréditation;
- Autres domaines jugés nécessaires.

*Article 3*

Concernant les visites des délégations et des spécialistes des deux pays effectuées dans le cadre du présent Protocole de travail, la Partie d'envoi prend en charge le billet aller retour pour se rendre dans le pays de la Partie d'accueil et en revenir, et couvre également les frais de logement et de restauration en pension complète, ainsi que les frais de déplacement intérieurs.

*Article 4*

Le présent Protocole de travail entrera en vigueur à la date de réception de la dernière note diplomatique confirmant que les formalités légales nationales requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Il demeurera en vigueur concurremment avec l'« Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne sur la coopération dans le domaine de la santé ».

FAIT à Damas le 23 décembre 2009 en deux exemplaires originaux en turc, arabe et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Ministère de la santé de la République turque :

RECEP AKDAĞ  
Ministre de la santé

Pour le Ministère de la santé de la République arabe syrienne :

RIDA SAID  
Ministre de la santé